

Anuario brasileño
de estudios hispánicos

SUPLEMENTO

El hispanismo en Brasil

A b
e h
2 0 0 0

Anuario brasileño de estudios hispánicos, n.1 - 1990 —
Madrid, 1990 — n. 22,5cm

1. Cultura hispánica - Periódicos I. Embajada de España en
Brasil. Consejería de Educación y Ciencia, ed.

CDU 009(460)(058)=60=690(81)(05)

ISSN 0103-8893



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

DIRECCIÓN GENERAL DE SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA. SUBDIRECCIÓN GENERAL DE INFORMACIÓN Y PUBLICACIONES

EMBAJADA DE ESPAÑA EN BRASIL - CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

Tel: 0176-01-050-3

Fax: 0103-8893

Distribución: THESAURUS EDITORA DE BRASÍLIA

CONSEJO EDITORIAL

César Alba
Embajador de España en Brasil

María de la Concepción Martínez-Simancas
Consejera de Educación y Ciencia de la Embajada de España

CONSEJO DE REDACCIÓN

Ana Lucia Esteves dos Santos
UFMG - Univ. Federal de Minas Gerais

Antonio Roberto Esteves
UNESP - Univ. Estadual Paulista

Carmen Rojas Gordillo
Consejería de Educación

José Antonio Pérez Gutiérrez
Consejería de Educación

Manuel Calderón Calderón
Consejería de Educación

Manuel Morillo Caballero
Consejería de Educación

María C. Parés Grahit
Consejería de Educación

Mariluci da Cunha Guberman
APEERJ - As. de Prof. de Español de Rio de Janeiro

Mario Miguel González
USP - Univ. de São Paulo

Pedro Câncio da Silva
Faculdades Integradas Ritter dos Reis

Sagrario Ruiz Elizalde
Consejería de Educación

Silvia Cárcamo de Arcuri
UFRJ - Univ. Federal de Rio de Janeiro

Vicente Masip Viciano
Centro Cultural Brasil-España

Secretaría de Redacción

María Cibele González Pellizzari Alonso
Colegio Miguel de Cervantes

Director

Francisco J. Moreno Fernández
Director del Instituto Cervantes de São Paulo

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	7
<i>Francisco Moreno Fernández</i>	
ORÍGENES DEL HISPANISMO EN BRASIL	
En torno al hispanismo de Brasil (1953)	11
<i>Ángel Valbuena Prat</i>	
Creación y desarrollo del hispanismo en Brasil (1964)	17
<i>Julio García Morejón</i>	
LINGÜÍSTICA	
Los estudios de lengua española en Brasil	35
<i>María Teresa Celada y Neide Maia González</i>	
La producción de materiales didácticos de español lengua extranjera en Brasil	59
<i>I. Gretel M. Eres Fernández</i>	
LITERATURA	
Los estudios sobre literatura española en Brasil en el siglo XX	83
<i>Silvia Inés Cárcamo de Arcun y Mario Miguel González</i>	
Algunas notas sobre os estudos hispânicos e a literatura comparada no Brasil	95
<i>Antônio R. Esteves</i>	
La enseñanza de la literatura hispanoamericana en Brasil	109
<i>Mariluci Guberman, Bella Josef y Maria Aparecida da Silva</i>	
HISTORIA Y CULTURA	
História e cultura espanhola e hispano-americana no Brasil	117
<i>Maria Guadalupe Pedrero-Sánchez</i>	
BRASIL Y EL ESPAÑOL	
El significado de Brasil para la suerte del idioma español	129
<i>Ángel López García</i>	
ASOCIACIONES	
Relación de asociaciones de hispanistas y de profesores de español en Brasil	143
<i>María Cibele González Pellizzari Alonso y José Antonio Pérez Gutiérrez</i>	

La producción de materiales didácticos de español lengua extranjera en Brasil

I. Gretel M. Eres Fernández

1. Marco histórico

El estudio del español en Brasil ha pasado, a lo largo de los últimos cincuenta años, por momentos muy distintos en los cuales o se lo incluía como opcional en la enseñanza básica y secundaria, o bien ni se lo mencionaba en los textos legales especialmente por razones de orden político-económico que no cabe mencionar aquí. En otros momentos, tanto las instituciones de enseñanza regular como los centros de idiomas ofrecían cursos de lenguas extranjeras, marcadamente de inglés, pero apenas había cursos de español. Un breve recorrido por la historia más reciente quizá pueda ayudarnos a entender mejor ese período.

La enseñanza del español en las escuelas secundarias brasileñas sólo se incluye a partir de 1942, al lado del francés y del inglés que ya formaban parte del curriculum desde 1855. Sin embargo, el reducido número de horas de clase destinado al castellano hace que ocupe, en esos momentos, un lugar de poquísima relevancia.

La reforma educativa brasileña de 1961 sitúa la enseñanza de las lenguas extranjeras en los niveles básico y secundario en el ámbito de las asignaturas optativas o complementarias (Chagas, 1979: 123) y facultaba a cada centro la posibilidad de elegir el(los) idioma(s) que incluirá(n) en su plan de estudios.

María Teresa Celada
Neide Maia González
Universidade de São Paulo

Tal medida afecta, como es natural, a los cursos de formación de profesores, ya que la preferencia en la enseñanza regular se centra, normalmente, en la lengua inglesa. Así pues, como el mercado laboral ofrece más opciones de trabajo a los profesores de inglés, pocos desean seguir otra carrera que no ésa y, consecuentemente, pocas instituciones superiores conservan la licenciatura en lengua española.

La ley 5692/71, que instituye nuevos cambios en el sistema educativo brasileño, tampoco contribuye a modificar el panorama de la enseñanza de idiomas. La alteración más sustancial es la obligatoriedad de incluir una lengua extranjera en secundaria —sin especificarse cuál— y con eso más bien se consolida el inglés en la enseñanza regular.

Por fin, la ley 9394/96 al referirse a la enseñanza de idiomas extranjeros los incluye en carácter obligatorio a partir del quinto curso de la educación básica, pero deja a criterio de cada comunidad escolar la elección del(de los) idioma(s) que se ofrecerán a los estudiantes. Si bien hoy el interés por aprender el castellano ha aumentado, el inglés todavía se mantiene como idioma absoluto en muchas instituciones.

El poco interés por el estudio del español, marcadamente en las décadas de 60 y 70 y principios de los años 80, engendró una serie de dificultades que persistieron durante mucho tiempo. Entre ellas se pueden destacar: el reducido número de profesores que se licenciaron a lo largo de esos años, y los escasos materiales didácticos de enseñanza de español disponibles en el mercado brasileño.

El surgimiento de los dos problemas señalados se explica fácilmente. Si, por una parte, la demanda por aprender el español era insignificante, el interés de las facultades y universidades en mantener los correspondientes cursos de licenciatura también lo era, ya que el alumnado prefería estudiar el inglés, por ejemplo, cuyas posibilidades de trabajo eran mayores y mejores.

El reducido número de materiales didácticos disponibles, a su vez, se debe a la misma razón: si eran pocos los que deseaban aprender español y menos los que enseñaban el idioma, no hacía falta disponer de muchas publicaciones para ese fin. Así, frente a la poca demanda, nada o casi nada se produce para la enseñanza del español ya que el inglés predomina de forma prácticamente exclusiva.

Además, el reducido número de instituciones de nivel superior que mantuvo la licenciatura en lengua española durante ese período también tuvo que enfrentarse con el problema de la falta de materiales didácticos. Y, claro está, tuvo que buscar soluciones. Las alternativas no eran muchas y cada uno de esos centros optó por la que más le convenía en el momento.

La enseñanza del español en la actualidad

La coyuntura anteriormente descrita configuró una situación que, años después, nos condujo al extremo que vivimos hoy: las relaciones económicas con los países hispanoamericanos y otras razones políticas y culturales han despertado el interés por el idioma español, de modo que de unos años acá se ha incrementado la demanda, pero la oferta de docentes capacitados sigue siendo escasa. Por otra parte, el mercado editorial ha captado ese interés y ha movilizado para poner a disposición una diversidad de materiales.

El primer aspecto, es decir, la formación del profesorado, hoy todavía no se ha resuelto en su totalidad. La creciente demanda por profesionales capacitados y calificados se ve limitada por el reducido número de facultades y universidades que mantienen cursos de licenciatura; esta situación ha impulsado la práctica de la enseñanza sin la formación necesaria, y aunque la legislación busca regularizar la condición del docente, impone dificultades muy específicas a quienes desean obtener el título correspondiente.

En cambio, por lo que concierne a los materiales didácticos, la situación actual es muy distinta. Si hubo un tiempo en que no teníamos dónde elegir, hoy no sabemos cómo y qué elegir, dada la gran variedad existente. Encontramos en el mercado todo tipo de publicaciones impresas, videos, materiales en audio, libros de texto, materiales de apoyo, materiales complementarios, diccionarios, un sinfín de posibilidades. Y en medio a tanta diversidad de opciones, los profesores y los centros de enseñanza se hallan perdidos.

3. La oferta editorial – Primeros aportes

Para tratar de entender mejor el momento editorial que ahora vivimos, merece la pena echar un vistazo a los materiales didácticos de español lengua extranjera que han estado disponibles en Brasil, muchos de los cuales todavía se encuentran en el mercado.

Sin duda, el primer libro de texto que hay que recordar es el *Manual de Español*, de Idel Becker, que cuenta hoy más de setenta ediciones. De corte nitidamente tradicional, este libro de texto, elaborado y publicado en Brasil, ha sido el principal —cuando no el único— recurso de que disponían profesores y alumnos, sobre todo durante los años en que la enseñanza de español estuvo incluida en el curso secundario.

El profesor Idel Becker trata la enseñanza de la lengua desde una perspectiva bastante consagrada y aceptada a lo largo de la historia. En las páginas de su libro se dejan entrever conceptos que ponen de manifiesto la importancia dada al “arte de hablar y escribir correctamente una lengua”.¹ Así, por ejemplo, se entremezclan fragmentos de textos de la literatura clásica, poemas de autores reconocidos y reglas gramaticales presentadas a partir de los dictámenes de la norma culta y de la gramática normativa. Aunque muchas veces la presentación gramatical incluye una perspectiva contrastiva con el portugués (como en el caso de los numerales, heterotónicos o heterogéneros, por ejemplo), los ejercicios de práctica gramatical y de traducción —directa e inversa— responden más bien a una visión conservadora de la enseñanza de idiomas.

El *Manual de Español*, evidentemente, ya no ocupa el lugar sobresaliente de otros tiempos. Sin embargo, cumplió una función de gran importancia en su momento, y hoy resulta difícil encontrar a alguien que haya estudiado español en secundaria durante los años cincuenta o sesenta que no haya utilizado el libro del profesor Becker.

Algunas facultades que durante esos mismos años mantuvieron la licenciatura en lengua castellana también usaron el citado *Manual de Español*; otras —cuando era posi-

ble— usaban libros editados en el exterior, como *Vida y Diálogos de España* o *Módulos de Español para Extranjeros* entre otros, pero una gran parte de las universidades y facultades prefirió trabajar con materiales preparados por sus mismos profesores.

De esa forma, muchos docentes se vieron frente a la situación de tener que crear sus materiales, lo cual suponía seleccionar textos, ordenar contenidos, elaborar diálogos y actividades, etc.

Tales cuadernillos, una vez fotocopiados y repartidos a los alumnos, representaban, casi siempre, el único material disponible en clase. Sin embargo, como es comprensible, dichos materiales no abarcaban todos los puntos gramaticales y/o lingüísticos que un profesor tendría que impartir, y eso constituía un problema didáctico bastante serio.

Esa situación provoca otra, no menos preocupante: el uso que más tarde se le daría a esos materiales.

Los cuadernillos, en cierto sentido artesanales, producidos por los profesores universitarios para los alumnos de los cursos superiores, se utilizan, posteriormente, en otros niveles de enseñanza. Es decir, los estudiantes de español —futuros profesores— cuando empiezan a dedicarse a la enseñanza, se encuentran con el mismo problema, o sea, la falta de materiales. La solución que tienen más a mano es utilizar con sus alumnos (especialmente de los cursos libres) el mismo material con el cual aprendieron en la facultad, sin considerar que los objetivos son muy distintos.

Por lo que respecta a los materiales de apoyo o complementarios la situación en tales momentos no difiere mucho. Existen, por ejemplo, pocos diccionarios de español disponibles en Brasil y los pocos que hay no están económicamente al alcance de todos. Los diccionarios bilingües, a su vez, también son escasos y no siempre son los más adecuados.

Ese panorama, poco alentador por una parte, sirve para que algunos profesionales se empeñen en cambiarlo.

A lo largo de la década de los ochenta ya hay quienes procuran, de alguna forma, organizar su propia producción didáctica. La iniciativa de esos pocos profesores está motivada por razones tanto prácticas como pedagógicas: se intenta, por una parte, cohibir la reproducción indiscriminada y aleatoria de esos materiales y, por otra, ofrecer a los pocos que aún persisten en la turbulenta e inestable área de la enseñanza del español un material con alguna organización, coherencia y base teórica. Empiezan a surgir, pues, algunos —pocos— materiales pensados por brasileños y destinados a la enseñanza del español a brasileños, de forma que el material del profesor Becker deja de ser la única alternativa posible. Un ejemplo de los materiales que aparecieron en ese período es la *íntesis Gramatical de la Lengua Española*, de la profesora María Teodora Rodríguez Ionzu Freire, hoy disponible en una nueva edición, revisada y actualizada, editada por Enterprise.

Otro material publicado al inicio de la década de los ochenta es el *Curso Dinámico de español*, de la profesora María Eulalia Alzuceta de Bartaburu. Tras pasar por una revisión, varios institutos brasileños utilizan hoy su nueva versión compuesta por tres libros que incluyen textos para lectura, algo de gramática, ejercicios, dinámicas de grupo y proyectos, entre otras actividades.

Al final de la década de los ochenta la necesidad de contar con materiales didácticos hace notar con mucha más fuerza. Es cuando se empiezan a implantar los Centros de

Estudios de Lenguas mantenidos por el gobierno de los diferentes estados brasileños. Primeramente en Paraná y São Paulo y luego extendidos a otras localidades del país, esos Centros incluyen cursos de varios idiomas, pero el que destaca es el español, en función, principalmente, de la perspectiva del Mercosur.

Los dos principales problemas que rondan la enseñanza del castellano comienzan, así, a ganar amplitud: la falta de profesores y la falta de libros de texto.

4. Factores de cambio

Como ya lo hemos señalado, la primera dificultad aún está por resolver. Ya la segunda empieza a contar con más iniciativas que procuran disminuir su incidencia. Podemos mencionar al menos tres factores que impulsan los cambios futuros:

(i) la producción científica académica

Las tesis doctorales en las áreas de Literatura Española e Hispanoamericana, que siempre se han realizado en cantidad y calidad significativa, se siguen elaborando y mantienen los niveles anteriores, incluso los superan. Muchas de esas tesis luego resultan en artículos, capítulos de libros o, incluso, libros completos. Pero, además, empiezan a surgir importantes trabajos académicos en el área de la lengua española. A fin de no correr el riesgo de olvidar a alguno de los muchos profesores que dieron su importante contribución en este sector, exclusivamente a título de ejemplo recordamos las tesis de las profesoras Anna Sánchez y María del Pilar Sacristán Martín, quizá de las primeras a dedicarse, en Brasil, a la investigación lingüística en el campo de la lengua española.

Los distintos trabajos realizados, aparte de su valor académico, sirven como base para muchos más que se desarrollan posteriormente. Además, apuntan hacia un nuevo momento de la enseñanza del español en Brasil, hacia la necesidad de seguir investigando y hacia la falta de materiales actualizados; pero, también, sacan a la luz importantes trabajos y profesionales preocupados en el avance de las investigaciones.

(ii) los eventos científicos

Los primeros Congresos Brasileños de Profesores de Español en Brasil se realizan durante la segunda mitad de la década de los ochenta. A partir de ahí, empiezan a organizarse muchos eventos, tales como los Encuentros de Profesores de Español a cargo de diferentes Asociaciones de Profesores de Español o los Seminarios de Interferencias Lingüísticas, bajo la responsabilidad de la Consejería de Educación de la Embajada de España, por ejemplo. Tales eventos constituyen momentos de intercambio profesional, de perfeccionamiento y actualización de conocimientos ya que en ellos se pueden discutir cuestiones relevantes para la enseñanza de la lengua española, incluso las relacionadas a los materiales didácticos y a las actividades desarrolladas en clase.

En las actas de esos congresos y encuentros se recogen muchas de las inquietudes de los docentes: problemas con los cuales se enfrentan a diario, análisis e interpretaciones de lecturas del área de enseñanza, propuestas de actividades didácticas, análisis de situaciones conflictivas, etc. Sin embargo, lo que resulta más evidente, es la preocupación de los profesionales por una enseñanza de mejor calidad y la constatación de la necesidad de seguir perfeccionándose, además del afán por encontrar formas para mejor utilizar materiales alternativos en clase, como periódicos, revistas, etc.

La realización de esos eventos —pocos, al principio, muchos en la actualidad— ha servido, también, para fomentar el interés por la investigación y por la producción didáctica ya que cada vez es mayor el número de profesionales que asisten a ellos y que ahí presentan los resultados de su trabajo.

(iii) los trabajos de la Consejería de Educación

El incremento de las actividades desarrolladas por los integrantes de la Asesoría Lingüística de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil juega importante papel en esos momentos. A la vez que promueven eventos científicos y culturales, realizan cursos y presentan conferencias, dicha entidad, en las personas de los profesores Felipe Pedraza y Milagros Rodríguez en un primer momento y, luego contando también con la colaboración de las profesoras Gala Blasco Aparicio y María Salette Bento Cicaroni, elabora una primera versión de lo que más tarde configuraría la colección *Vamos a Hablar*, publicada por Editora Ática. Además, otras publicaciones ven la luz, aunque se trate de ediciones con tirada y distribución limitadas. Recordamos, por ejemplo, los materiales *Lo que oyes*, de Carmen Marchante y *Salud y Belleza*, de Ángeles Sanz Juez. Hay que recordar, también, el inicio de la publicación del *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos*, que procura congrega trabajos de importantes hispanistas brasileños, tanto en el campo de la lengua, como de las literaturas, traducción y enseñanza.

Así es como, poco a poco, los profesores de español en Brasil empiezan a tener a mano materiales más, tanto libros de texto como materiales de apoyo y obras de referencia. El final de los años ochenta marca, pues, el inicio de un nuevo momento en el mercado de publicaciones destinadas al área de la enseñanza de español en Brasil que se ve bastante incrementado a lo largo de la década de los noventa.

Conforme referido anteriormente, la colección de libros de texto *Vamos a Hablar*, dada al final de la década de los ochenta representa un punto clave en lo que respecta a la publicación de materiales didácticos.

Esa obra, que se propone a hacer frente a la demanda de aquellos momentos, está compuesta por cuatro volúmenes, en los cuales, a pesar de su título, las habilidades que se enfatizan reciben son la comprensión lectora y la producción escrita. A partir de una metodología que se puede considerar en cierto sentido ecléctica, muchas de las técnicas sugeridas atienden más bien a los principios del método gramática y traducción del audiolingual. Es posible encontrar en ella, también, rasgos del método directo.

Pobre en ilustraciones, colores y calidad editorial, se configura, sin embargo, como un material bastante accesible desde el punto de vista económico y, precisamente por eso, se utilizará en muchos centros de enseñanza.

Pero el efectivo valor de *Vamos a Hablar* no está en su calidad ni en la actualidad de su línea metodológica, sino en la importancia que asume al tratarse de una colección de libros de textos editada en Brasil en unos momentos en que pocas opciones existían. Los profesores de español se encuentran, pues, con un material barato y de fácil adquisición por parte de los alumnos, lo cual hace que la colección se destaque rápidamente al ser adoptada en forma masiva por atender a sus anhelos.

5. La oferta editorial – Nuevos aportes

Paralelamente al *Vamos a Hablar*, algunos profesores adoptan materiales producidos en España, como el *Español 2000* o *Español en Directo*, que si bien todavía tienen su público, hoy día se consideran superados, principalmente por lo que respecta a su propuesta metodológica.

Sin embargo, poco a poco el panorama cambia: empiezan a llegar a Brasil otros materiales, producidos en España, con bases metodológicas más actuales, mejor maquetación y diseño. Aunque el costo constituye un factor que limita su uso, muchos centros prefieren adoptar, por ejemplo, los libros de la serie *Para Empezar y Esto Funciona* o la colección *Antena*, ya que además de los factores señalados, dichos libros cuentan con el apoyo de cintas de audio, recurso de gran importancia para la enseñanza de idiomas. Producidos a lo largo de los años ochenta, tales colecciones se siguen utilizando en Brasil durante los primeros años de la década de los noventa, cuando los suplantán otras obras más modernas.

Esos materiales, que ya apuntan hacia una perspectiva comunicativa del lenguaje, tienen gran aceptación por parte del profesorado local. Claro está que en los días actuales podemos hacer algunas críticas a las propuestas que ellos plantean, pero comparados con otros materiales sí representaron un avance en términos metodológicos. Tanto es así que hay profesores que si ya no los utilizan como principal material en sus clases, aún les sacan provecho porque algunas de sus actividades permanecen actuales y conservan su validez.

Vemos, pues, cómo, a pasos lentos al inicio y luego con mayor rapidez, ven la luz diversos materiales didácticos, en especial, libros de texto.

6. El boom en los años noventa

Como reflejo de todo lo anterior, en la década de los noventa es cuando la gran producción didáctica española y brasileña afecta de manera significativa el mercado editorial y la disponibilidad de materiales. El boom del español en Brasil se manifiesta con la implantación de un gran número de centros de enseñanza que ofrecen cursos de español, a la vez que las escuelas regulares de enseñanza básica también empiezan a incluir el castellano entre las asignaturas —opcionales u obligatorias. Nos vemos, ahora, frente a una situación muy distinta de la que hemos vivido en la década de los setenta, por ejemplo.

Ahora tenemos un público que empieza a darse cuenta de la necesidad de aprender el idioma: ya no basta ser capaz de comunicarse en un lenguaje que pretende ser español pero presenta un sinnúmero de interferencias del portugués, sino que la comunicación debe efectuarse en buen castellano. El mundo laboral empieza a valorar tal conocimiento y la creciente demanda por cursos de español incrementa la correspondiente oferta. Se abre, pues, el mercado de trabajo para los profesores de español.

Este nuevo período se caracteriza, entre otros aspectos, por la oferta de muchos materiales: libros de texto, diccionarios, cuadernos de ejercicios, libros de actividades lúdicas, colecciones didácticas, libros de lectura, todo ello pensado para los diferentes niveles de conocimiento de la lengua y para alumnos de distintas edades.

Con el propósito de intentar hacer una recopilación de los materiales producidos en Brasil en estos últimos años, presentamos a continuación un breve comentario sobre algunos de ellos; al final del presente artículo incluimos las referencias bibliográficas completas.

Si algunas obras didácticas no figuran aquí es única y exclusivamente por no haber tenido acceso a ellas. Como se sabe, tratar de relacionar las publicaciones existentes en determinada área del conocimiento no es una tarea fácil: exige investigaciones que no siempre se logran llevar a cabo por dificultades variadas; por ejemplo, hay obras que están agotadas; otras que no están catalogadas; otras aún que no poseen registro; otras que desconocemos, etc.

Al proponernos el presente trabajo hemos tratado de recoger el mayor número posible de información acerca de los materiales publicados en Brasil a lo largo de las últimas décadas; sin embargo no siempre hemos tenido éxito. Precisamente por eso, será una gran contribución si profesores o investigadores nos hacen llegar los datos de los materiales que o figuren en este artículo, pues podremos llegar a componer un banco de datos bibliográfico efectivamente representativo de nuestra realidad.

Como hemos señalado anteriormente, la década de los noventa se muestra muy fértil en lo que se refiere a publicaciones para la enseñanza del español. Trabajos importantes, tanto en el área de la lengua española como de las literaturas hispánicas suponen una contribución relevante para profesores, investigadores y estudiantes.

Además de los materiales que nos llegan fundamentalmente de España —y que suman más de cincuenta títulos sólo de libros de texto, lúdicos y gramáticas (Véase Anexo 1)— Brasil suma a contar, en los últimos años, con una gran producción local destinada al área didáctica: libros de texto, materiales para autoaprendizaje, diccionarios, libros de lectura, materiales de apoyo y complementarios y revistas. Para visualizarlos mejor, los separamos por categorías.

Libros de texto

Entre los libros de texto dirigidos a alumnos de enseñanza básica, hay que recordar el *Español sin Fronteras*, de Josephine Sánchez Hernández y María de los Ángeles J. García. Publicada en 1996, esta obra en cuatro volúmenes va dirigida a estudiantes de los cursos primero a octavo de la enseñanza fundamental, pero también ha sido utilizada por otros niveles de institución. Destinada a estudiantes que tienen como lengua materna el portugués, esta serie compagina principios del método gramática y traducción, del directo, algo audiolingual y del comunicativo y tiene como objetivo "llevar al alumno a interesarse

por la lengua española" (p. 3). Además de explicaciones gramaticales y ejercicios variados, los libros incluyen textos para lectura, diálogos, adivinanzas, crucigramas y expresiones idiomáticas, y tratan de reflejar la experiencia docente de las autoras con el propósito de atender a las necesidades de alumnos y profesores brasileños.

Otro material producido en esa misma época (años 1996 a 1998) por la profesora María Eulalia Alzuela de Bartaburu fue el *Curso Dinámico de Español*, en tres volúmenes, destinado a adolescentes. Esa colección, que ya no está disponible en los días de hoy, ha sido sustituida por la colección, de la misma autora, *Español en Acción — Tareas*, editada en 1999. Cada uno de los libros que la componen se destina a alumnos con diferentes niveles de conocimiento lingüístico y se basa en los principios de la construcción de conocimientos y proyectos.

Ya las profesoras Adda-Nari M. Alves y Angélica Mello Alves son las autoras de *¡Vale! Español para Brasileños*, obra en cuatro tomos publicada por Editora Moderna el año 1997. Se trata de un material en el cual se pretende que los alumnos desarrollen las cuatro destrezas lingüísticas y la competencia comunicativa, además de introducirlos en los aspectos culturales de los pueblos hispanohablantes.

La profesora María Eulalia Alzuela de Bartaburu también es la responsable de la edición de los libros *Español en Acción — Gramática Condensada—, Verbos — lista y modelos— y Vocabulario Temático*, obra en volumen único, también dirigida a adolescentes y adultos y *Vivenciar la Lengua*, obra en dos tomos cuyo objetivo es practicar el idioma a partir de un alto nivel de conocimiento tomando por base, como en sus demás obras, los contrastes con el portugués.

Diseñada para un público de menor edad está la serie *¿Quieres aprender español?*, de María Esmeralda Ballesterio-Álvarez y Marcial Soto Balbás, publicada por FTD en 1994. La colección en cuatro volúmenes, de corte fundamentalmente estructuralista —aunque también incorpora algunos principios del método directo— y centrada en conceptos de corrección e incorrección idiomáticos, podría constituir un material destinado a alumnos de los cursos iniciales de la enseñanza fundamental. Sin embargo, la presencia de algunas incorrecciones lingüísticas (normativas y de uso) asociada a una línea metodológica poco actual le han restado aceptación por parte de muchos docentes.

Otro material destinado también al público más joven y editado en 1995 es *Español Activo*, de Giselda Baptista. Esta obra, en tres volúmenes con el sello de CCAA, sigue también una línea más bien estructural, aunque presenta rasgos del método gramática y traducción y en menor medida, del directo. Cada uno de los volúmenes está formado por doce lecciones, subdivididas en los apartados "texto", "nociones" y "estructuras gramaticales"; además, presenta varios ejercicios para completar huecos y contestar preguntas basados, sobre todo, en los principios estructuralistas.

Por fin, un material destinado a niños de los cursos iniciales de la enseñanza fundamental, es la serie en tres volúmenes producida por Enterprise: *¡A Ver!, Veo, Veo y Veo Todo*, publicados en 1998, 1999 y 2000, respectivamente. En estos libros se pretende llevar al alumno a "adquirir el gusto por el aprendizaje del idioma [...] de manera natural."²

² Véase *Revista del Profesor*, p. 3.

Para tanto, las autoras se apoyan en el "enfoque lúdico-creativo" y le recomiendan al profesor centrarse en la lengua "oral y no en la escrita, para tratar de no influir o interferir en el idioma materno".³ Abundante en ilustraciones y colores, los libros presentan muchas y variadas actividades didácticas que siguen una progresión lexical y gramatical acorde a la edad de los alumnos.

Ya para los estudiantes jóvenes y adultos se han publicado en Brasil al menos cuatro series distintas.

Una de ellas, *Yo hablo español*, de Celia y Mario García-Guillén, editada el año 1995 por Novos Livros, se compone de tres tomos cuyos objetivos principales se centran en la comunicación y toman por base las situaciones de conversación, lecturas, gramática y algunos ejercicios. Esta publicación está agotada.

La serie *Hablemos*, de autoría de Carol Ferreiras, Celia García-Guillén y Mario García-Guillén fue publicada por CNA el año 1997. Esta colección destinada a los niveles básico, intermedio y avanzado es un material que cuenta con el apoyo de cintas de audio y libro de ejercicios y se centra en los aspectos audiovisuales.

De los mismos autores anteriormente citados es el material *Nuevo Yo hablo español*, cuya publicación por el Centro de Artes de São Paulo ocurrió el año 1999. Se trata de una nueva versión revisada y ampliada del material *Yo hablo español*. En esta nueva edición se incluyen más textos de lectura, situaciones conversacionales, gramática y ortografía cuyo objetivo principal es la competencia comunicativa.

Por fin hay que recordar la colección *Hacia el Español*, de las profesoras Fátima Brunel Bruno y María Angélica Mendoza. Compuesto por tres volúmenes, este material viene utilizando con éxito también en la enseñanza secundaria desde 1997, cuando se publicó el primer tomo, relativo al nivel básico. Los principios lingüísticos seguidos por las autoras y bien detallados en el correspondiente *Manual del Profesor* hacen referencia a teorías que hoy son bastante aceptadas internacionalmente y tienen por objetivo que el alumno se sienta motivado a comunicarse en español desde sus primeros contactos con la lengua" [...] además de darles la oportunidad de hablar, escribir, crear, pensar, sentir sus emociones e integrarse al mundo hispánico a través de su propia experiencia.⁴ Denso, rico en informaciones gramaticales, lexicales y culturales principalmente, el tomo se hace acompañar por un CD de audio, en donde se recogen textos diversos que figuran en el libro.

Libros de profesiones y oficios

Libros de texto destinados a áreas específicas también han merecido la atención de los profesionales residentes en Brasil. Podemos citar el *Español Comercial— Manual de Consulta*, de las profesoras María Isabel Abrahám y Susana de Maestri de Caión, editados por Editorial Hispania el año 1995. Como su nombre indica, se trata de un

³ *Yo hablo español*, p. 3

⁴ *Hacia el Español. Nivel Básico. Manual del Profesor*, p. 3

material que los interesados pueden consultar al momento de redactar cartas comerciales, por ejemplo, o bien si necesitan información sobre países u organizaciones internacionales.

Otro ejemplo es el libro *Español para Secretariado*, organizado por la profesora Adja Barbieri Durão con la colaboración de varias profesionales. Según se indica en la "Introducción", el material pretende ser tanto un auxiliar para los profesores de español como para "aquellos que deseen introducirse de forma autodidacta en el estudio del español con el objeto de utilizarlo en sus actividades como secretario o secretaria".⁵ Los contenidos que componen el material van separados en apartados como "situaciones comunicativas", "destrezas lectoras", "destrezas de escritura" o "apuntes de gramática", además de los apartados destinados a la ortografía ("no te lo saltes a la torera") y a informaciones útiles para los profesionales del campo ("con las armas en la mano"). Abundan, además, las actividades para ejercitar cada uno de los aspectos indicados.

Un tercer libro es el de la profesora Ángeles Sanz Juez, titulado *Profesiones y Ocupaciones* y publicado en el ámbito de la *Colección Complementos - Serie Léxico*. Se recogen en él "textos y documentos reales, expresiones idiomáticas, una extensa batería de orientaciones didácticas y una sistematización del vocabulario".⁶

c) Libros de ejercicios

Otro campo de la enseñanza que también ha merecido la atención de profesores e investigadores es el de los cursos que se destinan a preparar a los alumnos para los exámenes de selectividad en lengua española. Dos publicaciones se han dedicado a esta área: *Espanhol no Vestibular. Textos e Questões y Êxito. Repertorio de Exámenes de Ingreso a la Universidad*.

La primera de ellas —*Espanhol no Vestibular. Textos e Questões*— es una publicación de la Universidade Federal de Minas Gerais y recoge una serie de textos, ejercicios y claves que pueden utilizar los profesores encargados de preparar a los candidatos al examen de selectividad. Según sus autores, los textos incluidos en el libro se destinan a "facilitar un tránsito por expresiones idiomáticas, vocabulario, estructuras y significaciones" [...] de forma a permitirles a los estudiantes una entrada al mundo de la lectura en español rico y estimulante.⁷

La segunda publicación —*Êxito. Repertorio de Exámenes de Ingreso a la Universidad*— es una coedición de SGEL y Ao Livro Técnico y pretende hacer frente a la creciente demanda por este tipo de material. Aquí también se incluyen textos en distintas variantes lingüísticas y géneros, con una diversidad de ejercicios. Además incluye notas gramaticales y lexicales para el profesor. La obra busca capacitar al estudiante a prepararse para los exámenes de selectividad a través de textos y ejercicios que simulan los modelos de exámenes realizados en las distintas universidades brasileñas y va dirigida a estudiantes de nivel intermedio y avanzado.

⁵ *Español para Secretariado*, "Introducción", p. 3

⁶ *Profesiones y Ocupaciones*, "Introducción", p. 5

⁷ *Espanhol no Vestibular. Textos e Questões*, "A los estudiantes", p. 8

d) Materiales para el autoaprendizaje

En lo que se refiere a materiales destinados al autoaprendizaje, Brasil ha visto tres series vendidas en los kioscos. La primera de ellas es el *Curso de Español* de la Editora Globo. En el número 1 la Revista de la APEESP⁸ se recogen análisis y comentarios sobre los principales problemas de ese material y que atañen a la metodología, a la organización, a la gramática y a la cultura, por señalar algunos.

La segunda serie, a la venta en los kioscos, recibe el nombre *Hablemos Español* y la publica la Editora Escala. Por la abundancia de problemas y errores que presenta este material (metodológicos, lexicales, gramaticales, pragmáticos, etc.) es innecesario cualquier comentario más detallado.

La tercera es una nueva versión del curso *Viaje al Español*, en números que salen periódicamente y que van acompañados de cintas de vídeo. Además del material visual e impreso, compone esta serie una "Guia dos Falsos Amigos". Esta edición de *Viaje al Español* sigue los mismos principios de la serie que ha sido transmitida por televisión, pero sin las adaptaciones que se hicieron, en su momento para Brasil. Es rica en elementos culturales, en americanismos y sigue los principios generales del enfoque comunicativo.

e) Diccionarios

Entre los diccionarios bilingües español/portugués – portugués/español disponibles en las librerías, durante mucho tiempo profesores y estudiantes sólo contaron con el publicado en colaboración por las editoriales Porto y Martins Fontes. Esa obra, entre otros problemas, refleja el portugués lusitano y no incorpora la variante brasileña; de idéntica manera, la única variante del castellano presente en él es la peninsular, lo cual no deja de ser una limitación importante.

Sin embargo, el panorama cambia en ese campo durante los años noventa. Aparecen, así, *Michaelis – Pequeno Dicionário Espanhol-Português/Português-Espanhol*, de los autores mencionados; el *Pequeno Dicionário Brasileiro Espanhol-Português/Português-Espanhol*, de la Oficina de Textos, y el *Minidicionário Espanhol-Português/Português-Espanhol*, de Ática.

El primero de ellos, cuyas autoras son Helena B.C. Pereira y Rena Signer, merecieron un análisis y comentario detallados en el número 4 de la Revista de la APEESP,⁹ pero lo cual no nos detendremos ahora en otras observaciones. Aunque se puedan comprobar algunas deficiencias en la obra, hay que admitir que su divulgación en Brasil es amplia y grande.

El *Pequeno Dicionário Brasileiro*, publicado el año 1997 por la Oficina de Textos de São Paulo incluye expresiones idiomáticas, usos de vocablos según el área de conocimiento, ejemplos y algunos americanismos. Bastante mejor en calidad, si se compara al de los autores mencionados, este diccionario parece no ser tan conocido entre estudiantes y profesores, quizá en función de una divulgación menos incisiva.

⁸ Aral y Mata González, 1991, pp. 22-30
⁹ Aral, 1992, pp. 97-101

El *Minidicionário Espanhol-Português/Português-Espanhol*, publicado por Editora Ática el año 1994, ha obtenido muy buena aceptación por parte de profesores y alumnos. Esto se debe a que incluye muchos americanismos, expresiones idiomáticas y ejemplos de uso, buscando elucidar las dificultades propias del estudiante brasileño, y porque además contiene varios apéndices prácticos: de falsos cognados, numerales, acentuación gráfica, gentilicios, verbos, etc.

Aún en el campo de los diccionarios, hay que recordar el *Dicionário de Falsos Amigos do Espanhol e do Português*, de autoría de la profesora Balbina Lorenzo Feijóo Hoyos. Este material, publicado originalmente por la Consejería de Educación de la Embajada de España el año 1992 y actualmente en edición de Enterprise, se propone a "llenar un vacío en la bibliografía lexicográfica de traductores y estudiosos del español en Brasil, primordialmente, y también de traductores y estudiosos del portugués en los países de lengua española".¹⁰ Sin duda, se trata de un material de consulta obligada para cuantos se dedican al estudio, a la enseñanza y a la traducción de los idiomas portugués y español.

Posteriormente, en 1998, surge en el mercado editorial otro diccionario de semejantes características. Se trata del *Ojo! con los falsos amigos. Dicionário de falsos cognatos em Espanhol e Português*, una publicación de Editora Moderna. Esta obra, con diseño bastante distinto a la referida anteriormente, también trata de relacionar y ejemplificar los falsos cognados existentes entre el español y el portugués. Las ilustraciones, a su vez, ayudan en la comprensión de los significados de muchas palabras o acepciones.

No hay que olvidar los diccionarios destinados a propósitos específicos, como el publicado por Michaelis y que se destina, fundamentalmente, a viajeros, ya que incluye frases clásicas que se usan en el restaurante o en el tren, por ejemplo.

El *Dicionário Visual*, de Cecilia Campos, João Bignotti y Márcia Ridenti, elaborado bajo la organización de Domenico Gasparri trae los nombres en portugués —con su traducción al español— dividido en áreas temáticas (tecnología, medios de transporte, deporte y recreación, etc.). Se trata de obra bastante útil como soporte para profesionales de áreas técnicas.

Por último, hay que mencionar también el *Dicionário usual de termos e expressões comerciais do Mercosul – Espanhol-Português/Português-Espanhol*, publicado por Editora Sulina en 1996 y destinado a técnicos y profesionales de comercio exterior.

f) Libros de lectura

Entre los libros de lectura editados en Brasil cabe destacar tres colecciones destinadas a públicos distintos: la publicada por FTD, la publicada por Ática y la publicada por Enterprise.

La primera de ellas —publicada por FTD— está compuesta por libros de lectura destinados a quienes ya poseen un buen conocimiento del idioma extranjero —aunque esté formada por dos niveles (A y B)— puesto que muchos términos, expresiones y usos exigen un cierto dominio de la lengua. Se trata de cuentos relativamente extensos (un promedio de 38 páginas cada uno) que mezclan narración, diálogos y descripciones. Al

¹⁰ Rafael Eugenio Hoyos Andrade. "Prólogo". *Dicionário de Falsos Amigos do Espanhol e do Português*, p. 5

final de cada uno de los libros se incluye un glosario y algunas actividades cuyo objetivo es sintetizar la trama de los cuentos.

La colección publicada por Ática —¿Qué cuentas?— va dirigida a alumnos de nivel básico y está formada por seis títulos. Cada uno de los libros presenta historias cortas (un promedio de 15 páginas) ricamente ilustradas, incorpora un control lexical y gramatical y al final de cada libro también figura un glosario. Además, acompaña cada volumen un cuaderno de actividades, en donde se incluyen ejercicios de comprensión lectora, vocabulario y gramática.

La tercera colección, publicada por Enterprise, recibe el nombre *Niños Famosos* —y está pensada para un público infantil. Se trata de historias cortas e ilustradas que han sido traducidas al español por Enterprise. Los cuatro tomos que integran la colección están dedicados a Mozart, Beethoven, Brahms y Bach y cuentan algo de la vida de cada uno de estos compositores.

) Materiales de apoyo gramatical

Entre los materiales de apoyo y complementarios la producción editorial brasileña también es igualmente importante. Varios profesionales se han dedicado a recoger y organizar informaciones de interés y utilidad para profesores y alumnos.

Además de la obra ya citada de la profesora María Teodora Rodríguez Monzú Freire (*Síntesis Gramatical de la Lengua Española*), otra obra sobresaliente es la *Gramática Española para Brasileños*, del profesor Vicente Masip. Publicada por Difusión en colaboración con Paisagem, este libro sistematiza algunas cuestiones gramaticales a partir de una perspectiva contrastiva con el portugués y va destinado a alumnos de los niveles inicial, intermedio y avanzado.

Algo semejante al libro anterior se puede encontrar en la *Gramática de Espanhol para Brasileiros*, de la profesora Esther Maria Milani, editada por Saraiva. Pensando en los estudiantes brasileños, la autora pretende que su obra sea capaz de "fornecer ao leitor um material consistente, de fácil consulta, e efetivo na solução de cada dúvida".¹¹ Para lograr propósito, la profesora Esther incluye ejemplos, comparaciones y comentarios de gran valor.

La preocupación por cuestiones gramaticales se hace notar, igualmente, en tres obras más: *Conjugação de Verbos em Espanhol*, de Shirley Maia Assali (Editora Ática), *Guía para Conjuguar Verbos Espanholes (Modelos)*, de Esther Maria Milani (Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil) y *Formas y Usos del verbo Español*, de Cecília Fonseca da Silva (Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil).

Aunque semejantes entre sí en cuanto a su estructura, las dos primeras obras poseen características diferentes, especialmente en su parte introductoria. Mientras el primero ofrece un estudio gramatical del verbo bastante detallado, el segundo libro presenta las informaciones esenciales de forma muy simplificada. Además, la obra de la profesora

¹¹ *Gramática de Espanhol para Brasileiros*. "Apresentação", p. 3

Shirley M. Assali presenta perífrasis verbales y régimen verbal, y también explicaciones sobre colocación pronominal y función gramatical de los verbos, entre otras.

h) Materiales lúdicos

En otra línea sigue el trabajo de las profesoras Ana Lúcia Esteves dos Santos y Prosolina Alves Marra titulada *¡Vamos a Jugar! 175 juegos para la clase de ELE* y publicada por Difusión/Paisagem. En este libro las autoras presentan una serie de actividades didácticas y lúdicas que tienen como objetivo practicar las cuatro destrezas que componen el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, clasificadas de acuerdo con el nivel de conocimiento exigido (básico, intermedio y avanzado) y con las técnicas y objetivos perseguidos (gramática, vocabulario, práctica oral, expresión escrita, etc.).

En el mismo sentido camina la publicación *Jugando y Aprendiendo Español*, de Rafael Fernández Díaz, editada por la Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil en el año 1994. Libro que integra la *Colección Complementos - Serie Didáctica*, esta obra "es un conjunto de materiales auxiliares en la enseñanza de español como lengua extranjera pensados para los alumnos más jóvenes y que inician sus contactos con la lengua española"¹² y aún en los días de hoy la vienen usando muchos profesores especialmente con alumnos de nivel básico.

En la misma colección figura el título *Juegos para la clase de español como lengua extranjera*, también de las profesoras Ana Lúcia Esteves dos Santos Costa y Prosolina Alves Marra.

i) Materiales de orientación y apoyo

En la *Serie Didáctica* de la Consejería de Educación de la Embajada de España podemos encontrar, además de la obra citada en el apartado anterior, la publicación de Miguel Ángel Valmaseda Regueiro: *Orientaciones para la Enseñanza de la Pronunciación*, y el trabajo de Monserrat Dejuán Espinet, *La Comunicación en la Clase de Español como Lengua Extranjera. Orientaciones Didácticas y Actividades*.

Además de esas las obras es fundamental recordar la importante contribución de la profesora Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão: *Análisis de Errores e Interlengua de Brasileños Aprendices de Español y de Españoles Aprendices de Portugués* (Londrina, UEL, 1999). La seriedad con que la profesora Adja ha llevado a cabo su investigación, ha convertido su trabajo en obra de referencia para muchos profesores e investigadores. Aunque no se trate, como los últimos libros citados, de un material didáctico por excelencia, sí es de gran importancia para profesores preocupados con temas tan significativos.

j) Cultura y literatura. Materiales de enriquecimiento

La *Colección Complementos*, ya citada, se subdivide, aún, en la *Serie Literatura*, que cuenta con tres títulos: *Textos narrativos para la clase de español. Prácticas de comprensión escrita*; *La poesía del Barroco: Quevedo*; y *Cuarenta Años de Poesía Española*:

¹² *Jugando y Aprendiendo Español*. "Presentación", p. 3

1940-1980. Estas tres obras también constituyen un importante material de apoyo para el profesor que encuentra en ellas además de una selección de textos bastante cuidada, datos bibliográficos y propuestas de actividades didácticas.

La variedad de temas tratados en la *Colección Complementos* se hace notar, aún, en la *Serie Cultura*, con dos títulos: *Nuevo y Viejo Mundo*, de Manuel Morillo Caballero y *Viaje por la España Gastronómica*, de Enrique Leiva Elespuru. La selección de textos de ambos libros busca un acercamiento a la cultura de distintos países. Con esos materiales el profesor podrá, sin duda, incluir aspectos relevantes en sus clases que van mucho más allá de lo puramente lingüístico.

La *Colección Orellana* que empezó a editar en 1991 la Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil es otra publicación digna de nota. En ella podemos encontrar títulos como *La Literatura Española en los Textos de la Edad Media al Siglo XIX*, *São João da Cruz - Poesías Completas*, *Lazarillo de Tormes*, *Frei Gaspar de Carvajal*, *Novo Descobrimento do Rio Amazonas*, *Juan Valera - A Poesía do Brasil* o *Francisco de Quevedo - Sonetos de Amor e de Morte*, en ediciones bilingües, entre otros. Todas esas publicaciones, aunque no constituyan en esencia un material didáctico, sí pueden pasar a tener ese uso, sobre todo si se considera que los prólogos, estudios introductorios y traducciones normalmente han sido elaborados por hispanistas brasileños consagrados.

) Revistas y publicaciones periódicas

La producción editorial brasileña en lo referido al idioma español, sus literaturas y culturas no se limita, sin embargo, a la publicación de libros o colecciones. A lo largo de los últimos años también se han dado a conocer algunas revistas que, a pesar de las dificultades editoriales, han aportado su contribución.

Destacamos tres: *Prohispam*, publicación de Enterprise; *Hispania - Revista Cultural latinoamericana*, bajo la responsabilidad de Hispania Editora y la *Revista de la APEESP*, cargo de la Asociación de Profesores de Español del Estado de São Paulo. Cada una de las, con línea editorial específica, ha procurado dar a conocer artículos de la más diversa naturaleza: desde ensayos literarios, críticas y análisis de materiales, comentarios sobre experiencias didácticas, hasta informaciones culturales variadas. En esas revistas podemos encontrar un poco de todo, pero independiente de lo que traten, algo tienen en común: la seriedad en el enfoque de los temas presentados. De ahí que también ellas puedan servir como importante material de apoyo para las clases de español.

Lo mismo se puede afirmar acerca del *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos* que a lo largo de estos diez años ha procurado recoger trabajos de calidad en cada uno de sus números.

Además de toda la producción escrita citada, hay que añadir los materiales en formato multimedia. Es el caso, por ejemplo, de la versión brasileña de *Viaje al Español*, adaptada y presentada en televisión por la profesora Maite Celada. Aparte de eso, están los boletines electrónicos, como el creado por el profesor Gonzalo Abio —*Cositas del Portuñol*— (abio@sol.com.br) por ejemplo, que también constituye un excelente recurso didáctico.

Como se ha podido observar, la producción de los hispanistas brasileños es incesante. Seguramente hemos dejado de incluir títulos importantes en las páginas precedentes pero,

como alertábamos, si eso ha ocurrido se debe a lo difícil que resulta compilar todo el material publicado en Brasil a lo largo de las últimas décadas.

Esperamos que el hecho de que el trabajo de tantos profesores e investigadores haya resultado en publicaciones como las referidas sirva de acicate para que otros profesionales se incorporen y den a conocer su trabajo, sin duda de gran importancia para el desarrollo y la diversificación del mercado editorial brasileño y para el avance de la enseñanza del español en Brasil.

Anexo 1

Algunas de las obras didácticas publicadas en el exterior y que han tenido gran aceptación en Brasil son las siguientes:

a) Libros de Texto

Ven, Planeta, Español sin Fronteras, Cumbre, Viaje al Español, Antena, Pasacalle, Trotamundos, Entre amigos, Órbita, Fórmula, Puesta a Punto, Punto Final, Curso Intensivo de Español, Gente, Socios, Tareas, Avance, A Fondo, Materia Prima, Rápido, Intercambio, Abanico, Curso Superior de Español, Curso de Perfeccionamiento, Con Voz y Voto, Marca Registrada, Escribe en Español, Curso Práctico, Hablamos.

b) Libros de gramática y ejercicios

Gramática Básica del Español, Gramática Práctica de Español para Extranjeros, Resumen Práctico de Gramática Española, Principios de Gramática Comunicativa, Gramática Comunicativa del Español, Gramática Progresiva de Español para Extranjeros, 150 Ejercicios Gramaticales, Uso de la Gramática Española, Corrección Gramatical y de Estilo, Claves del Español, Sintaxis del Español, Conjugación es Fácil.

c) Libros de juegos, conversación y actividades comunicativas

Historias para Conversar, Palabras, Palabras, Historietas y Pasatiempos, ¿A que no sabes?, De dos en dos, Como Suena, Dual, Actividades Comunicativas, Actividades Lúdicas para la Clase de Español, Bueno, bonito y barato.

d) Libros de profesiones y oficios

Hablando de Negocios, Técnicas de Conversación Telefónica, Técnicas de Correo Comercial, Español de Negocios, Curso de Español Comercial, El Español de los Negocios, Correspondencia Comercial en Español, El Español en el Hotel, El Español por profesiones.

e) Materiales de orientación y apoyo

Curso de Civilización Española, Adquisición de Léxico, Historias Breves para Leer, Guía Hispánica de Internet, Internet para Profesores de Español, Léxico Fundamental I Español, Repertorio de Funciones Comunicativas del Español, Actos de Habla de la Lengua Española, Ejercicios Prácticos de Pronunciación de Español, Manual Práctico Corrección Fonética del Español, Diccionario de Gestos, Manual de Traducción, Curso de Lectura, Conversación y Redacción.

Bibliografía

- Abrahám, M. I. y Maestre De Caión, S. de, 1995, *Español Comercial - Manual de Consulta*. São Paulo, Hispania Editora.
- Alves, A. N. M. y Mello Alves, A., 1997, *¡Vale! Español para Brasileños*. São Paulo, Moderna.
- Alzuetta De Bartaburo, M. E., 2000, *Curso Dinámico de Español*. São Paulo, Hispania Editora.
- , 1998, *Español en Acción —Gramática Condensada—, Verbos —lista y modelos— y Vocabulario Temático*, São Paulo, Hispania Editora.
- , 1999, *Español en Acción - Tareas*, São Paulo, Hispania Editora.
- , 1997, *Vivenciar la Lengua*, São Paulo, Hispania Editora.
- Amaral, V. L. y Maia González, N. T., 1991, “¿Rojo o Amarillo? ¡Si es igual!”, en: *Revista de la APEESP (1)*: 22-30, São Paulo, APEESP.
- Andrade, B. L. F. H., 1992, *Dicionário e Falsos Amigos do Espanhol e do Português*, São Paulo, Página Aberta/Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil.
- , *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos*, Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España en Brasil.
- Aparicio Burgos, J. A., 1999, *Textos Narrativos para la Clase de Español. Prácticas de Comprensión Lectora*, Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, *Colección Complementos - Serie Literatura*.
- Ballestero-Álvarez, M. E. y Soto Balbás, M., 1995, *El querer es poder...*, São Paulo, FTD.
- , 1995, *Las consecuencias de un encuentro*, São Paulo, FTD.
- , 1995, *Para los niños siempre hay tiempo*, São Paulo, FTD.
- , 1994, *¿Quieres aprender español?*, São Paulo, FTD.
- , 1995, *Una aventura veraniega*, São Paulo, FTD.
- Baptista, G., 1995, *Español Activo*, Rio de Janeiro, CCLS Publishing House.
- Bechara, S. F. y Moure, W. G., 1998, *¡Ojo! con los falsos amigos, Dicionário de falsos cognatos em Espanhol e Português*, São Paulo, Moderna.
- Becker, I., 1986, *Manual de Español*, São Paulo, Nobel, 73ª ed.
- Bonfim, C.A., 1992, “Parece pero no lo es: un análisis del Pequeno Dicionário Michaelis”, en: *Revista de la APEESP (4)*: 97-101, São Paulo, APEESP.
- Bruno, F. C. y Mendoza, M. A., 1997, *Hacia el Español. Curso de Lengua y Cultura Hispánica*, São Paulo, Saraiva (3 niveles).
- Chagas, V., 1979, *Didáctica especial de lenguas modernas*, São Paulo, Nacional, 3ª ed. *Colección Orellana*, 1991-1999, Madrid/Brasilia, La Factoría/Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil (varios títulos).
- Curso de Español*, 1991, Rio de Janeiro, Editora Globo.

- Dejuán Espinet, M., 1997, *La Comunicación en la Clase de Español como Lengua Extranjera*, Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, *Colección Complementos - Serie Didáctica*.
- Dicionário de Português-Espanhol / Espanhol-Português*. s/f. Porto/São Paulo, Porto/Martins Fontes.
- Durão, A.B.A.B. 1999. *Análisis de Errores e Interlengua de Brasileños Aprendices de Español y de Españoles Aprendices de Português*. Londrina, UEL.
- , (org.), 1999, *Español para Secretariado*, Londrina, UEL.
- Ediciones Bruño, s/f. *Lecciones de Lengua Española*, Barcelona, Ed. Bruño.
- Esteves dos Santos Costa, A. L. y Alves Marra, P., 1997, *Juegos para la Clase de Español como Lengua Extranjera*, Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, *Colección Complementos - Serie Didáctica*.
- , 1998, *¡Vamos a Jugar! 175 Juegos para la Clase de ELE*, Barcelona/Rio de Janeiro, Difusión/Paisagem.
- Esteves dos Santos Costa, A. L. y otros, 1999, *Espanhol no Vestibular, Textos e Questões*, Belo Horizonte, Editora UFMG.
- Flavian, E. y Eres Fernández, G., 2000, *Éxito, Repertorio de Exámenes de Ingreso a la Universidad*, Madrid/Rio de Janeiro, SGEU/Ao Livro Técnico.
- , 1997, *Felices para siempre*, São Paulo, Ática, *Col. ¿Qué Cuentas?*
- , 1994, *Minidicionário Espanhol-Português / Português-Espanhol*, São Paulo, Ática.
- , 1997, *Un pequeño inconveniente*, São Paulo, Ática, *Col. ¿Qué Cuentas?*
- , 1999, *Viajar es lindo... a veces*, São Paulo, Ática, *Col. ¿Qué Cuentas?*
- Fernández Díaz, R., 1993, *Cuarenta Años de Poesía Española: 1940-1980*, Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, *Colección Complementos - Serie Literatura*.
- , 1994, *Jugando y Aprendiendo Español*. Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, *Colección Complementos - Serie Didáctica*.
- Ferreiras, C. et alii, 1997, *Hablemos*, São Paulo, CNA.
- , 1999, *Nuevo Yo Hablo Español*, São Paulo, Centro de Artes de São Paulo, 1999.
- Freire, M. T. R. M., 1999, *Síntesis Gramatical de la Lengua Española*, São Paulo, Enterprise.
- García, M. A. J. y Sánchez Hernández, J., 1997, *El Banco de Piedra*, São Paulo, Ática, *Col. ¿Qué Cuentas?*
- , 1999, *El Tercero A*, São Paulo, Ática, *Col. ¿Qué Cuentas?*
- , 1996, *Español sin Fronteras*, São Paulo, Scipione.
- , 1997, *Las memorias de Greta*, São Paulo, Ática, *Col. ¿Qué Cuentas?*
- García de la Concha, V. (coord.), 1998, *Viaje al Español, Curso de Auto-Aprendizagem de Espanhol*, Madrid, Santillana.
- García-Guillén, C. y García-Guillén, M., 1995, *Yo hablo español*, São Paulo, Novos Livros.
- Gasparri, D. (org.), 1999, *Dicionário Visual*, São Paulo, Ciência e Arte/DISAL.

- Gonçales Pacheco Barrionuevo, M. C. y Gaminian Chalequian Tcharkhetian, S., 1998, *¡A Ver!*, São Paulo, Enterprise.
- , 2000, *Veo todo*, São Paulo, Enterprise.
- , 1999, *Veo, veo*, São Paulo, Enterprise.
- Hablemos Español*, 2000, Rio de Janeiro, Editora Escala.
- Hispania. Revista Cultural Latinoamericana*, São Paulo, Hispania Editora.
- Leiva Elespuru, E., 1998, *Viaje por la España Gastronómica*, Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, *Colección Complementos - Serie Cultura*.
- Maia Assali, S., 1997, *Conjugação de Verbos em Espanhol*, São Paulo, Ática.
- Marchante, C., s/f, *Lo que oyes. Materiales para la comprensión auditiva y la expresión oral*, São Paulo, Asesoría Lingüística de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil.
- Martín, R. (coord.), 1997, *Pequeno Dicionário Brasileiro Espanhol-Português / Português-Espanhol*, São Paulo, Oficina de Textos.
- Masip, V., 2000, *Gramática Española para Brasileños*, Barcelona/Rio de Janeiro, Difusión/Paisagem.
- Milani, E.M., 1999, *Gramática de Espanhol para Brasileiros*, São Paulo, Saraiva.
- , 1994, *Guía para Conjuguar Verbos Españoles (Modelos)*, Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, *Colección Complementos - Serie Gramática*.
- Morillo Caballero, M., 1996, *Nuevo y Viejo Mundo*, Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, *Colección Complementos - Serie Cultura*.
- Oliver, J. M., 1993, *La Poesía del Barroco: Quevedo*, Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, *Colección Complementos - Serie Literatura*.
- Pedraza, F. y otros, 1991, *Vamos a Hablar*, São Paulo, Ática.
- Pereira, H. B. C. y Signer, R., 1992, *Michaelis. Pequeno Dicionário Espanhol-Português / Português-Espanhol*, São Paulo, Melhoramentos.
- Prohispan*, São Paulo, Enterprise.
- Rachlin, A. y Hellard, S., 1995, *Bach*, São Paulo, Callis, *Col. Niños Famosos* (trad. Enterprise Idiomas).
- , 1995, *Beethoven*, São Paulo, Callis, *Col. Niños Famosos* (trad. Enterprise Idiomas).
- , 1993, *Brahms*, São Paulo, Callis, *Col. Niños Famosos* (trad. Enterprise Idiomas).
- , 1999, *Mozart*, São Paulo, Callis, *Col. Niños Famosos* (trad. Enterprise Idiomas).
- Revista de la APEESP*, São Paulo, Asociación de Profesores de Español del Estado de São Paulo.
- Sanz Juez, Á., 1993, *Profesiones y Ocupaciones*, Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, *Colección Complementos - Serie Léxico*.
- , s/f, *Salud y belleza*, São Paulo, Asesoría Lingüística de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil.
- Silva, C.F. da., 1999, *Formas y Usos del Verbo en Español*, Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, *Colección Complementos - Serie Gramática*.

Valmaseda Regueiro, M. Á., 1994, *Orientaciones para la Enseñanza de la Pronunciación*,
Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, *Colección
Complementos – Serie Didáctica*.

Gretel M. Eres Fernández
Universidade de São Paulo

Literatura

